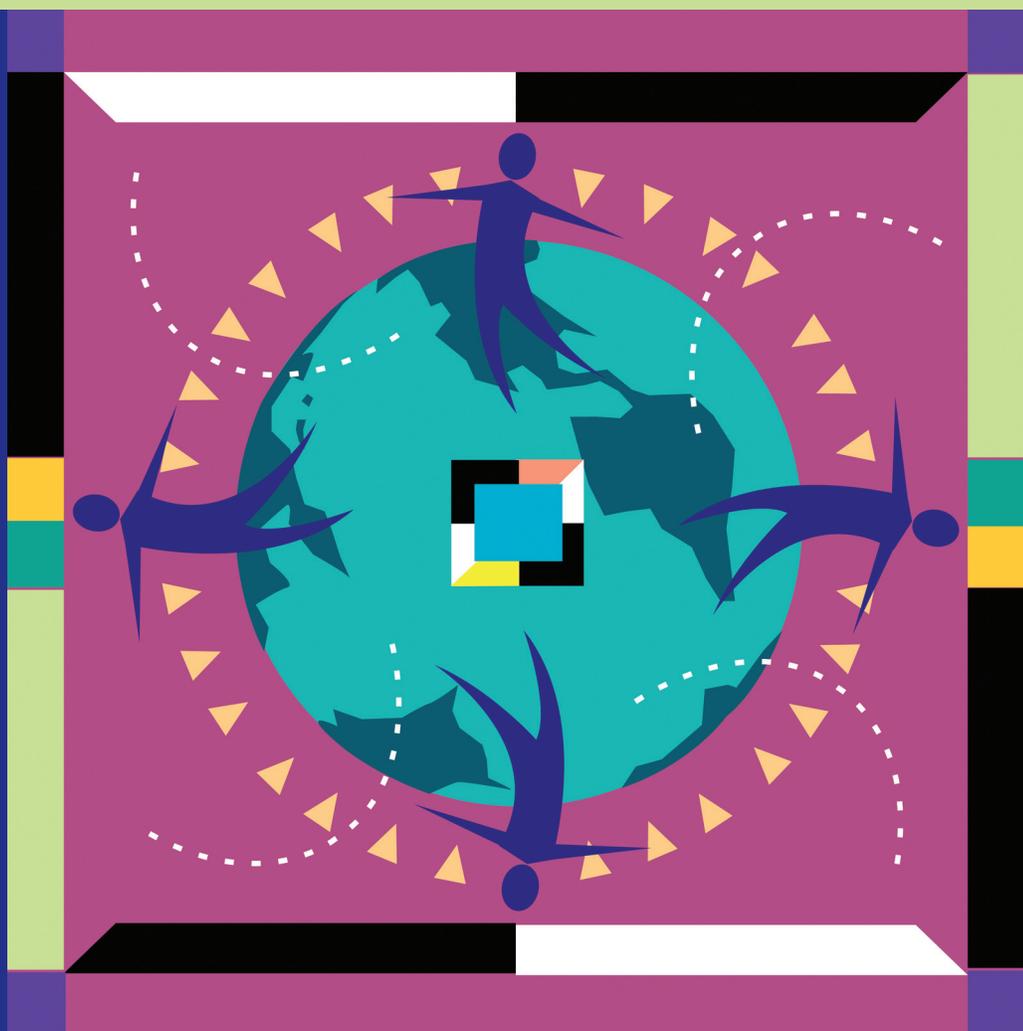


Offrir un enseignement dans la langue maternelle de l'apprenant

Etablir et maintenir des programmes à succès



CAL

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS

 PLUS DE 6000 LANGUES SONT PARLÉES DANS LE MONDE AUJOURD'HUI. Près de 1,38 milliard de personnes parlent des langues qui ne sont pas utilisées dans l'enseignement traditionnel, soit parce qu'elles ne sont pas écrites, soit parce qu'elles sont considérées comme se prêtant mal à l'enseignement. Il arrive souvent que des enfants issus de communautés parlant une langue minoritaire aillent dans une école où une langue nationale ou régionale est utilisée, langue qu'ils ne comprennent pas, ce qui rend très difficile l'acquisition de la lecture ou la maîtrise de tout autre apprentissage scolaire. En conséquence, de nombreux enfants quittent l'école avant la fin du primaire.

La langue joue un rôle essentiel dans l'enseignement. C'est à travers la langue, en écoutant, lisant, parlant et écrivant, que les enfants apprennent. S'ils commencent l'école dans une langue qu'ils connaissent bien—soit la langue qu'ils parlent à la maison, souvent appelée langue maternelle—ils peuvent comprendre ce qu'on leur enseigne et peuvent alors apprendre à lire et écrire. Une fois que cet apprentissage élémentaire est acquis, ils peuvent apprendre la langue officielle ou nationale utilisée à des niveaux d'études plus élevés dans leur région.

Beaucoup de pays ont des programmes éducatifs innovateurs qui permettent aux enfants de commencer l'école dans leur langue maternelle, d'apprendre à lire dans cette langue et d'acquérir progressivement la langue parlée plus largement dans leur région. Ainsi, les enfants ont deux langues (ou plus) pour poursuivre leurs études. Non seulement cela offre aux enfants de nouvelles opportunités scolaires mais en plus ces programmes aident à préserver la langue et la culture de leurs groupes ethniques.

En 2000, le Center for Applied Linguistics a passé en revue des programmes dans la langue maternelle qui avaient fait leurs preuves dans 13 pays où les populations parlent des langues différentes. Ces programmes sont décrits dans le rapport, *Élargir les possibilités éducatives dans les sociétés à plusieurs langues* (Dutcher, 2004). Cette brochure résume les informations du rapport Dutcher sur les étapes à franchir pour établir un programme d'enseignement dans la langue maternelle et les ingrédients nécessaires pour réussir. Elle est destinée aux lecteurs intéressés, soit à développer un programme éducatif dans la langue maternelle, soit à garder ou même à renforcer un tel programme déjà en place.

POURQUOI UN ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE MATERNELLE?

La valeur de l'enseignement dans la langue maternelle est connue depuis de nombreuses années. Dès 1953, un comité d'experts de l'UNESCO qui étudiaient certaines questions concernant la langue et l'enseignement ont trouvé de nombreux avantages à l'enseignement dans la langue maternelle:

Il est évident que le meilleur support pour enseigner à un enfant est sa langue maternelle. Psychologiquement, c'est le système des signes compris qui marche automatiquement dans son esprit pour s'exprimer et comprendre. Sociologiquement, c'est un moyen de s'identifier aux membres de la communauté à laquelle il appartient. Sur le plan pédagogique, il apprend plus rapidement par son biais que par celui d'un support linguistique qui ne lui est pas familier. (UNESCO, 1953, p. 41)

Un rapport de l'UNICEF de 1999 concordait avec l'UNESCO:

De nombreuses recherches montrent que les élèves apprennent plus vite à lire et à acquérir de nouvelles connaissances lorsqu'ils ont reçu un premier enseignement dans leur langue maternelle. Ils apprennent également plus rapidement une seconde langue que ceux qui ont d'abord appris à lire dans une langue qui ne leur était pas familière. (UNICEF, 1999, p. 41)

Dans sa publication de 2003, *L'éducation dans un monde multilingue*, l'UNESCO réitère ses idées de 1953 et affirme que pratiquement toutes les recherches depuis 1953 ont confirmé les principes précédents qui défendaient les programmes d'enseignement dans la langue maternelle. Le rapport de 2003 défend vigoureusement l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement primaire.

Lorsqu'ils en ont largement l'occasion et qu'ils sont motivés, les enfants apprennent souvent à converser assez facilement dans une nouvelle langue. Mais il faut beaucoup plus de temps pour apprendre une langue de façon académique. Des recherches ont démontré que plus un enfant passe de temps à apprendre à lire dans sa langue maternelle et à en comprendre le contenu académique tout en apprenant une autre langue, plus il a de chances de réussir au-delà de l'école primaire. Dans une étude faite sur une grande échelle, des chercheurs ont trouvé un lien direct entre la quantité ou la longueur des études effectuées dans la langue maternelle et la note obtenue sur des tests nationaux standardisés après 11 ans de scolarisation (Thomas & Collier, 1997). En

d'autres termes, les élèves issus de minorités linguistiques qui avaient reçu à l'école primaire l'enseignement le plus poussé dans la langue maternelle avaient les meilleurs résultats dans leur langue nationale au lycée dans des tests nationaux standardisés.

CONSTRUIRE LES BASES D'UN ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE MATERNELLE

Pour construire les bases d'un enseignement dans la langue maternelle, il faut tout d'abord reconnaître l'importance de l'enseignement dans la langue maternelle. C'est le gouvernement ou des organisations non-gouvernementales (ONG) dont l'ordre du jour comprend le développement communautaire et une expansion de l'alphabetisation qui peuvent mettre en marche un tel programme. Ces programmes peuvent également être initiés par des organisations donatrices qui travaillent étroitement avec le gouvernement sur certains problèmes spécifiques. Il est vital que des membres des communautés parlant les langues minoritaires participent eux-mêmes de façon substantielle à toutes les phases de développement du programme: dans le cas contraire, le soutien au programme sera sérieusement entravé.

Quelle que soit leur affiliation, ceux qui vont développer le programme auront besoin de s'engager dans une grande gamme d'activités pour construire les bases de leur programme d'enseignement dans la langue maternelle. Certaines de ces activités sont citées ci-dessous.

Créer un soutien au niveau national et local

Pour réussir à long terme, il est essentiel de mettre en place un soutien pour un programme d'enseignement dans la langue maternelle. Une volonté politique ainsi qu'un soutien législatif au niveau national sont indispensables pendant toutes les phases du développement du programme, surtout pour son maintien et son avenir. Un soutien au niveau local est également essentiel. En effet, le soutien de la communauté est à la base de tous les programmes d'enseignement réussis. Certaines questions spécifiques devant être étudiées sont décrites à la page suivante.

Les élèves
issus de
minorités
linguistiques qui
avaient reçu à l'école
primaire
l'enseignement le plus
poussé dans la langue
maternelle avaient les
meilleurs résultats dans
leur langue nationale
au lycée dans des
tests nationaux
standardisés.

DÉVELOPPER OU MODIFIER LA POLITIQUE NATIONALE DE L'ÉDUCATION

Si un pays ne fournit pas à l'heure actuelle d'enseignement dans les langues locales, le gouvernement national devrait éventuellement faire passer des lois légalisant l'enseignement dans la langue maternelle dans les petites classes. Par exemple, en Bolivie, la Réforme Nationale de l'Éducation de 1994 a rendu prioritaire l'enseignement bilingue et interculturel, en commençant par l'enseignement des trois langues indigènes importantes—l'Aymara, le Guarani et le Quechua—ajoutant plus tard d'autres langues minoritaires.

OBTENIR L'AIDE DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

Pour établir et maintenir des programmes de langue locale, il est nécessaire d'obtenir de l'aide à tous les niveaux du Ministère de l'Éducation. En travaillant avec d'autres services du gouvernement et les médias, le Ministère peut contribuer à obtenir des aides politiques et financières pour l'enseignement dans la langue maternelle. Le Ministère doit également garantir que les enseignants choisis ont une maîtrise de la langue d'enseignement et que les programmes sont organisés de façon à maintenir un contrôle de qualité.

GAGNER LE SOUTIEN DE LA COMMUNAUTÉ

Les écoles ne peuvent pas travailler de façon satisfaisante sans l'implication et le soutien de la communauté. Il y a plus de chances que les enfants s'inscrivent à l'école, la fréquentent plus longtemps et apprennent mieux s'ils y sont fortement encouragés par les parents qui portent un intérêt à l'école. Lorsque l'enseignement est dispensé dans la langue de la communauté locale, les parents peuvent communiquer facilement avec les enseignants de leurs enfants. Mais, parfois, les parents ne veulent pas que leurs enfants reçoivent l'éducation dans leur langue maternelle. Ils demandent: "Pourquoi devrais-je envoyer mes enfants à l'école pour apprendre une langue qu'ils connaissent déjà? Ils doivent apprendre l'espagnol (ou l'anglais) pour obtenir un emploi." Il est alors important de convaincre les parents que les enfants peuvent apprendre mieux à lire et à écrire lorsque le professeur utilise une langue que les enfants comprennent, et que les enfants qui apprennent à lire et écrire dans la langue qu'ils connaissent le mieux—leur langue maternelle—peuvent apprendre à lire et écrire mieux et plus vite dans la seconde langue.

S'engager dans le développement et la planification linguistique

SÉLECTIONNER LES LANGUES QUI SERONT UTILISÉES POUR L'ENSEIGNEMENT

Un pays ayant plusieurs langues peut décider de débiter l'enseignement dans la langue maternelle dans quelques-unes de ses langues d'abord, puis d'en ajouter d'autres ensuite. Il peut commencer par les langues qui sont parlées par le plus grand nombre de personnes.

DÉCIDER QUELLE VARIANTE DE LA LANGUE DOIT ÊTRE UTILISÉE POUR L'ENSEIGNEMENT

Les membres de la communauté doivent décider quelle variante de leur langue est la plus appropriée pour l'école. Le choix dépendra des dispositions d'esprit, croyances et valeurs qu'ils ont à l'égard des différentes variantes de la langue.

ÉCRIRE LA LANGUE

Si la langue n'a pas encore de forme écrite, la communauté peut travailler avec des linguistes pour en développer une. Les linguistes consulteront les indigènes parlant cette langue afin de découvrir son système de sons (phonologie), les différentes parties des mots (morphologie) ainsi que les règles de combinaison des mots (syntaxe) et de choisir un système d'épellation. Les universités et des ONG peuvent aider des communautés locales à trouver des linguistes qualifiés qui les aideront à développer un système d'écriture.

STANDARDISER LA LANGUE

Des linguistes peuvent également aider à établir des règles pour la langue écrite. Cela implique souvent une méthode pour écrire la langue qui regroupe de nombreuses variantes de cette langue.

ÉLARGIR ET ÉLABORER LE VOCABULAIRE

Quand une langue est introduite dans un contexte scolaire, il est en général nécessaire d'élargir le vocabulaire. Il est possible d'inventer des mots nouveaux ou de les emprunter à d'autres langues. Des mots existants peuvent prendre des significations légèrement différentes.



Il est alors important de convaincre les parents que les enfants peuvent apprendre mieux à lire et à écrire lorsque le professeur utilise une langue que les enfants comprennent.

La formation de l'enseignant est un élément-clé pour que tout programme d'enseignement se maintienne.

DEVELOPPER DES PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE MATERNELLE

Une fois que l'aide nécessaire a été établie pour un programme d'enseignement dans la langue maternelle et les décisions de planification de la langue ont été prises et exécutées pour établir le terrain pour la mise en application du programme, il est nécessaire de se concentrer sur le programme lui-même. Parmi les considérations les plus importantes, il y a le développement des programmes scolaires et des manuels, l'adoption d'un modèle d'enseignement et l'établissement d'un système d'évaluation des progrès de l'élève.

Développer un programme scolaire et des manuels

Quand un programme dans la langue maternelle est mis en route, le programme scolaire et les manuels sont souvent des traductions de ceux déjà utilisés dans d'autres écoles, parfois avec des ajustements pour refléter la communauté locale. Toutefois, il arrive que les enseignants travaillent étroitement avec les membres de la communauté pour modifier le programme scolaire, développer de nouveaux manuels et s'assurer qu'ils reflètent bien la culture des élèves. Ce processus peut parfois aller plus loin. Des histoires, des légendes, des chansons et des poèmes locaux sont intégrés au programme formel. Dans ce cas, le programme scolaire paraît accueillant aux élèves car il est basé sur les expériences réelles de leur communauté.

Adopter un modèle d'enseignement centré sur l'enfant

La situation des enfants dans le monde 1999, publié par l'UNICEF, déclare que "La Convention des droits de l'enfant nous incite à nous tourner vers un modèle d'enseignement et d'apprentissage plus centré sur l'enfant dans lequel les élèves participent plus activement par la réflexion et la résolution des problèmes par eux-mêmes. Ce faisant, ils développent leur amour-propre, ce qui est essentiel pour apprendre et prendre des décisions tout au long de leur vie" (UNICEF, 1999). Dans les écoles où les élèves comprennent et parlent la langue utilisée dans la salle de classe, ils peuvent participer activement aux activités éducatives.

Évaluer régulièrement les progrès des élèves

L'évaluation des progrès des élèves est un élément essentiel pour la réussite des programmes. De fréquentes évaluations permettent aux professeurs d'orienter les progrès des élèves vers les objectifs établis pour chaque niveau de classe, d'ajuster les leçons aux besoins des élèves et d'identifier les enfants qui ont

besoin d'une aide supplémentaire. Pour évaluer le succès du programme, il est essentiel d'avoir un système d'archive des dossiers des élèves.

RECRUTER, PLACER, FORMER ET FOURNIR UN DEVELOPPEMENT PROFESSIONNEL POUR LES ENSEIGNANTS

Le succès des programmes d'enseignement dans la langue maternelle dépend du recrutement et de la formation des enseignants qui ont une maîtrise totale de la langue de la communauté et possèdent les compétences pour utiliser cette langue pour leur enseignement. Les nouveaux programmes commencent généralement avec une formation continue pour les enseignants du programme pilote. Au fur et à mesure que le programme s'étend, les programmes de préparation de l'enseignant doivent être développés afin de fournir une formation préalable aux futurs enseignants. Ceci est nécessaire pour assurer une réserve suffisante de professeurs bien formés, capables d'enseigner dans la langue locale et d'apporter aux élèves une transition satisfaisante vers la langue utilisée dans l'enseignement aux niveaux supérieurs.

Développer des stratégies efficaces de recrutement

Un recrutement continu d'enseignants est essentiel, à la fois pour assurer de nouveaux postes d'enseignants pendant l'expansion du programme et pour remplacer des professeurs qui quittent le programme pour d'autres emplois mieux payés dans de plus grands villages ou villes. Une liste répertoriée de professeurs comprenant des informations sur la ou les langues dans lesquelles le professeur est qualifié pour enseigner devrait être gardée au niveau national ou régional afin d'assurer un placement approprié des professeurs. Une telle liste est utilisée par le Ministère de l'Éducation au Guatemala pour placer les enseignants de façon appropriée.

Offrir une formation et un développement continu professionnels

La formation de l'enseignant est un élément-clé pour que tout programme d'enseignement se maintienne. En ce qui concerne les programmes dans la langue maternelle, les professeurs qui, eux-mêmes, ont reçu un enseignement dans une langue plus largement parlée, doivent apprendre comment enseigner dans la langue locale. Leur formation peut avoir lieu dans des collèges de préparation à l'enseignement, grâce à des programmes de développement professionnel continus, ou dans des programmes spéciaux offerts pendant les vacances pour améliorer leurs compétences pédagogiques. L'approche d'une formation de

Certaines organisations donatrices internationales ainsi que des organisations internationales non-gouvernementales (ONG) jouent souvent un rôle important dans le développement de programmes dans la langue maternelle, en proposant à la fois de l'argent et de l'assistance technique.

formateurs s'est révélée efficace pour développer le potentiel local. Dans un cas, des équipes venant des écoles ou des circonscriptions scolaires suivent un stage d'une semaine dans un institut sur un aspect particulier de renseignement dans la langue maternelle tel qu'apprendre à lire et à écrire. Lorsque ces équipes retournent dans leurs communautés, elles transmettent à leurs collègues ce qu'elles ont appris au cours du stage à l'institut.

Une autre considération importante est la nécessité de former des enseignants pour aider les élèves plus âgés à commencer l'apprentissage dans la langue plus largement parlée. Ces enseignants devront apprendre comment aider les élèves à transférer leurs connaissances académiques de la langue maternelle à leur seconde langue, comment intégrer l'enseignement de la langue et du contenu académique quand les enfants commencent à apprendre la seconde langue et comment soutenir l'apprentissage une fois que les élèves ont fait la transition vers l'enseignement dans une seconde langue.

EVALUER ET AMELIORER LES PROGRAMMES

Une évaluation formelle de l'efficacité des programmes peut identifier les points forts et les points faibles et ainsi aider les éducateurs à améliorer leur programme. A des moments-clé du développement du programme, les chercheurs et les évaluateurs du Ministère de l'Education ou d'une autre administration peuvent examiner les résultats scolaires; les réactions des élèves, des parents et de la communauté vis à vis du programme; l'efficacité du programme (les coûts comparés aux bénéfices); et des aspects de la mise en œuvre du programme. Les éducateurs peuvent utiliser ces informations pour décider des modifications qu'ils doivent apporter au programme.

ETENDRE LES PROGRAMMES REUSSIS

Transformer un projet pilote réussi en un programme régional ou national est un défi. Il peut être difficile de trouver du personnel pour la formation et le contrôle qui permettent le développement du programme. Idéalement, la planification de l'expansion devrait faire partie de la planification du programme dès le début. Le programme devrait avoir une structure juridique lui permettant de se maintenir en cas de changements de gouvernement. Des campagnes publicitaires régulières vantant les bénéfices de l'enseignement dans la langue maternelle peuvent contribuer à assurer le soutien de la communauté de façon continue. Les collèges et universités formant les professeurs devraient accroître le nombre des cours enseignés dans les langues locales pour donner aux futurs enseignants le plus grand accès possible aux langues locales telles qu'elles sont utilisées dans un cadre académique. Ces collèges devraient également proposer des cours de méthodologie pour l'enseignement bilingue et l'enseignement dans la langue maternelle, comprenant une approche à l'enseignement des langues nationales et officielles comme secondes langues ou langues étrangères. La planification, la préparation, la production et la révision du matériel éducatif, ainsi que la recherche et l'évaluation, devraient faire partie du travail continu du Ministère de l'Education, afin de permettre des progrès continus du programme. Dans les pays où les systèmes éducatifs sont décentralisés, une grande partie du travail éducatif sera effectué au niveau de l'état ou de la province, comme c'est le cas en Papouasie Nouvelle Guinée. Dans le monde entier, des programmes bilingues réussis ainsi que des programmes enseignés dans la langue maternelle comprennent beaucoup de ces éléments.

D'OU PEUT VENIR L'AIDE EXTERIEURE ?

Certaines organisations donatrices internationales ainsi que des organisations internationales non-gouvernementales (ONG) jouent souvent un rôle important dans le développement de programmes dans la langue maternelle, en proposant à la fois de l'argent et de l'assistance technique. Parfois, l'effort de créer un programme d'enseignement dans la langue maternelle est initié par des agences extérieures telles que celles déjà citées.



Certaines agences extérieures sponsorisent des programmes dans des pays qui commencent à introduire un enseignement dans la langue maternelle, d'autres sponsorisent la recherche sur des programmes réussis ou financent une campagne publicitaire afin d'obtenir un soutien important pour l'enseignement dans la langue maternelle.

Plus souvent, toutefois, l'initiative vient des gouvernements qui s'adressent aux agences pour obtenir une assistance financière ou technique.

Les organisations donatrices et les ONG peuvent fournir une aide directe dans tous les domaines du développement du programme. Par exemple, l'Agence d'Assistance Technique Allemande, une organisation donatrice, a contribué au développement du matériel dans un certain nombre de langues locales dans le monde. Sauvez les Enfants (Save the Children), qui est une ONG, favorise l'enseignement dans la langue maternelle pour les petits chaque fois qu'il est possible. SIL International, qui travaille dans le monde entier avec les communautés, se concentre sur des programmes basés sur la communauté, permettant aux indigènes d'assurer la responsabilité d'un programme éducatif durable dans leurs propres langues.

Des agences extérieures peuvent participer au travail du Ministère de l'Éducation pour la planification et l'aide aux programmes de langue maternelle. Elles peuvent aussi organiser des conférences dans lesquelles les représentants gouvernementaux et ceux qui enseignent la langue maternelle venant de plusieurs pays se retrouvent pour échanger leurs expériences. Certaines agences extérieures sponsorisent des programmes dans des pays qui commencent à introduire un enseignement dans la langue maternelle, d'autres sponsorisent la recherche sur des programmes réussis ou financent une campagne publicitaire afin d'obtenir un soutien important pour l'enseignement dans la langue maternelle. Ils peuvent financer des études

à l'étranger pour des spécialistes de langue locale. Ils peuvent également engager des experts extérieurs pour travailler avec des collègues locaux formant les enseignants afin d'augmenter le personnel capable de préparer les professeurs chargés d'assurer l'enseignement dans la langue maternelle.

Il est courant que les agences extérieures évaluent avec soin les programmes qu'ils assistent. Pour faciliter l'évaluation continue, les agences peuvent former du personnel au Ministère de l'Éducation pour qu'il utilise leurs méthodes d'évaluation. Elles peuvent également faire venir des experts extérieurs afin d'aider des équipes locales d'évaluation et envoyer du personnel à l'étranger pour être formé au niveau universitaire avancé dans le domaine de l'évaluation éducative.

CONCLUSION

L'objectif de la scolarisation est d'accroître la connaissance chez les enfants. Lorsque les enfants commencent l'école dans une langue qu'ils connaissent, ils sont capables d'apprendre. Au fur et à mesure qu'ils apprennent à lire et à écrire dans leur langue maternelle, ils obtiennent les bases cognitives pour apprendre la langue nationale. Cela va leur donner la possibilité en tant qu'adultes d'aider leur pays à se développer dans un monde de plus en plus interdépendant. Il est indispensable dans un premier temps d'utiliser leur propre langue pour éduquer les enfants, puis la langue parlée dans une plus large communauté pour arriver à éduquer le plus grand nombre possible de personnes dans le monde.

REFERENCES

- Dutcher, N. (2004). *Expanding educational opportunity in linguistically diverse societies* (2nd ed.) [*Élargir les possibilités éducatives dans les sociétés à plusieurs langues* (2ème édition)]. Washington DC: Center for Applied Linguistics.
- Thomas, W. P., & Collier, V. (1997). *School effectiveness for language minority students* [*L'efficacité scolaire pour les élèves de langues minoritaires*]. Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual Education.
- UNESCO. (1953). *The use of vernacular languages in education* [*L'emploi des langues vernaculaires dans l'enseignement*]. Paris: Auteur.
- UNESCO. (2003). *Education in a multilingual world* [*L'enseignement dans un monde multilingue*]. Paris: Auteur.
- UNICEF. (1999). *The state of the world's children 1999* [*La situation des enfants dans le monde 1999*]. New York: Auteur.

CAL CENTER
FOR APPLIED
LINGUISTICS

Une meilleure compréhension de la langue et de la culture
pour une meilleure communication

© 2004 Center for Applied Linguistics

Cette publication a été rendue possible grâce à la Ford Foundation,
mais son contenu ne représente pas nécessairement les opinions
de la Ford Foundation.

Center for Applied Linguistics
4646 40th Street NW
Washington, DC 20016-1859
USA

Téléphone: 1-202-362-0700
Fax: 1-202-362-3740
Email: info@cal.org
Site web: www.cal.org

Le rapport, *Elargir les possibilités éducatives dans les sociétés à
plusieurs langues* (Dutcher, 2004), peut être commandé
directement sur le site web **calstore.cal.org**